


FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare |
| 1.2 Facultatea | Litere |
| 1.3 Departamentul | Filologie și Studii Culturale |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.5 Ciclul de studii | Licență |
| 1.6 Programul de studii / Calificarea | Limbi moderne aplicate (Engleză-Franceză) |
| 1.7 Forma de învățământ | IF – învățământ cu frecvență |
| 1.8 Codul disciplinei | 61.00 |

2. Date despre disciplină

| | | | | | |
|--|---|---------------|---|-----------------------|----|
| 2.1 Denumirea disciplinei | Curs practic: traduceri simultane și consecutive E (II) | | | | |
| 2.2 Titularul de curs | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect | Asist.dr. Barbul Minodora minodora.barbul@cunbm.utcluj.ro | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | III | 2.5 Semestrul | 2 | 2.6 Tipul de evaluare | E |
| 2.7 Regimul disciplinei | Categoría formativă | | | | DS |
| | Opționalitate | | | | DI |

3. Timpul total estimate

| | | | | | | | | | | |
|--|----|-----------|----------|----|-------------|----|---------------|--|-------------|----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care: | 3.2 Curs | 1 | 3.3 Seminar | 1 | 3.3 Laborator | | 3.3 Proiect | |
| 3.4 Număr de ore pe semestru | 28 | din care: | 3.5 Curs | 14 | 3.6 Seminar | 14 | 3.6 Laborator | | 3.6 Proiect | |
| 3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru: | | | | | | | | | | |
| (a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | | | | | | 20 |
| (b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren | | | | | | | | | | 10 |
| (c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | | | | 10 |
| (d) Tutoriat | | | | | | | | | | 5 |
| (e) Examinări | | | | | | | | | | 2 |
| (f) Alte activități: | | | | | | | | | | |
| 3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))) | | | | | 47 | | | | | |
| 3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8) | | | | | 75 | | | | | |
| 3.10 Numărul de credite | | | | | 3.0 | | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|--|
| 4.1 de curriculum | Promovarea examenelor din anii 1 și 2 |
| 4.2 de competențe | Cunoașterea foarte bună a gramaticii și a vocabularului limbii engleze |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|--------------------------------|--|
| 5.1. de desfășurare a cursului | |
|--------------------------------|--|



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

| | |
|---|---|
| 5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului | În sala de clasă ori în mediul online, prin platforma KnowledgeBase și aplicația Zoom |
|---|---|

6. Competențele specifice acumulate

| | |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <p>CUNOȘTINȚE:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea foarte bună a limbii sursă și a limbii țintă, cu registre specifice mai multor domenii de activitate • Traducerea de concepte contextualizate în diverse circumstanțe de comunicare <p>ABILITĂȚI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transferul oral de informație din limba sursă în limba țintă prin activitatea de interpretare |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> • Abordarea pozitivă a activității de interpret de conferință • Capacitatea de concentrare și identificare a terminologiei potrivite contextului • Perfecționarea discursului public, a spontaneității și orientării înspre găsirea de soluții |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> • Studenții vor acumula cunoștințe privind metodologia, mecanismele, echipamentele și procedeele de interpretare de conferință |
| 7.2 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> • Oferirea de servicii de interpretare simultană de înaltă acuratețe |

8. Conținuturi

| 8.1 Curs | Nr. ore | Metode de predare | Observații |
|--|---------|--|--|
| | | | |
| | | | |
| Bibliografie | | | |
| 8.2 Seminar / laborator / proiect | Nr. ore | Metode de predare | Observații |
| Interpretare consecutivă versus interpretare simultană | 2 ore | Conversație, Citire, Traducere, Problematizare | Fiecare subiect este abordat atât individual de studenți, cât și prin sesiuni de grup online |
| Echipamentele necesare interpretării simultane | 2 ore | | |
| Etapile procesului de interpretare simultană | 4 ore | | |
| Profilul interpretului de conferință, aspecte psiho-sociale | 4 ore | | |
| Activități practice 1 | 4 ore | | |
| Activități practice 2 | 4 ore | | |
| Activități practice 3 | 4 ore | | |
| Activități practice 4 | 4 ore | | |
| Evaluare finală | 2 ore | | |
| Bibliografie | | | |
| 1. Knowledge Centre on Interpretation (European Commission) - for theoretical and practical aspects https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/knowledge-centre-interpretation_en | | | |
| 2. Interpreter Training Resources - for theoretical and practical aspects https://interpretertrainingresources.eu/ | | | |
| 3. Youtube videos - for practical aspects | | | |



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Alcătuirea curriculei corespunde solicitărilor studenților și a fost confirmată de absolvenții acestei specializări ca fiind una utilă și instructivă

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|--|--|--|------------------------------|
| 10.4 Curs | | | |
| 10.5 Seminar/Laborator /Proiect | Evaluarea finala Activitatea la seminar | Evaluare finală orală Evaluare pe parcurs | 50% 50% |
| 10.6 Standard minim de performanță Studentul va participa activ la orele de curs practic și va răspunde corect și integral cerințelor formulate în examenul de evaluare | | | |

| Data completării: | Titulari | Titlu Prenume NUME | Semnătura |
|-------------------|-----------|----------------------------|-----------|
| | Curs | | |
| | Aplicații | Asist. Dr. Minodora Barbul | |
| | | | |
| | | | |

Data avizării în Consiliul Departamentului Filologie și Studii Culturale

10.07.2023

Director Departament
Lect. dr. Anamaria FĂLĂUȘ

Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere

13.07.2023

Decan
Conf. univ. dr. Ioan-Mircea FARCAȘ